

GLOSSARY OF  
LEGAL (AND RELATED) TERMS AND  
COURTHOUSE SIGNS  
ENGLISH/SPANISH

Court Interpreting, Legal Translating  
and Bilingual Services Section  
Special Programs Unit  
Programs and Procedures Division  
Office of Trial Court Services  
Administrative Office of the Courts  
P.O. Box 988  
Trenton, NJ 08625-0988

February 2003

## INTRODUCTION

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The team consists of the following expert linguists:

***Ellie de la Bandera***, ATA-accredited translator in English to Spanish and Spanish to English; M.A. in Spanish Translation, Rutgers University; Certified Spanish interpreter by the AOUSC

***Margot P. Revera***, AOC-approved master Spanish interpreter; M.A. in Spanish Translation, Rutgers University

***Margarita Smishkewych***, AOC-approved master Spanish interpreter; M.A. in Spanish Translation, Rutgers University

Acquit	absolver
ACSES (Automated Child Support Enforcement-System)	Sistema automatizado para hacer cumplir la manutención de menores
Acquittal	absolución (f.)
Administrative Director of the Courts	Director Administrativo de los Tribunales
Administrative Office of the Courts	Oficina Administrativa de los Tribunales
Adult Diagnostic and Treatment Center	Centro de Diagnóstico y Tratamiento de Adultos
Affidavit of Publication	Declaración Jurada de Publicación
Aggravated criminal sexual contact	contacto sexual criminal con agravantes
Aggravated manslaughter	homicidio impremeditado con agravantes
Aggravated sexual assault	agresión sexual con agravantes
Alimony	pensión alimenticia
Annex Building	Ala Complementaria
Appeals Court	Tribunal de Apelaciones
Appellate review	revisión de las apelaciones
Application for the public defender	solicitud para el defensor público
Arbitration	arbitraje
Asbestos present	asbestos, amianto
Assigned counsel	abogado de oficio
Assignment Judge	Juez Supervisor de los Jueces
Assistant Trial Court Administrator	Subadministrador de los Tribunales de Primera Instancia
Associate Justice	Juez Asociado

Associate Justice of the Supreme Court	Juez Asociado de la Corte Suprema
Attorney fees	honorarios del abogado
Attorney General	Procurador General
ATTORNEYS' ENTRANCE	ENTRADA DE ABOGADOS
Bail	fianza
BAIL INFORMATION	INFORMACIÓN SOBRE FIANZAS
Bar Panels	Paneles del Colegio de Abogados
Bench	estrado (m.)
Bench trial	juicio sin jurado
Beyond a reasonable doubt	más allá de una duda (fuera de duda) razonable
Birth certificate	partida de nacimiento
Bodily injury	lesiones corporales
Bond (noun)	caución (f.)
Branch (e.g., of state gov't.)	rama (f.)
Burden of proof	peso de la prueba
Burglary	robo con allanamiento de morada
Cafeteria	Cafetería
Case law	jurisprudencia
Case Manager	Administrador (Administradora) de Causas
Case Manager's Office	Oficina del Administrador de Causas
Certification	constancia

Chambers of	Cámara de
Chancery Division	División de Equidad
Chief Justice of the Supreme Court	Juez Presidente de la Corte Suprema
Child support	manutención de menores
Citation (e.g., of a case)	cita
Civil Assignment Clerk's Office	Oficina del Secretario de Distribución de Causas Civiles
Civil Case Information Statement (CIS)	declaración informativa sobre una causa civil
Civil Division	División Civil
Civil Division Manager	Administrador de la División Civil
Clerk of the Superior Court	Secretario del Tribunal Superior
Clerk's Office	Oficina del Secretario
Community Service	servicio a la comunidad
Complaint (civil)	demanda
Complaint (criminal)	denuncia
Complaint for divorce	acción de divorcio
Conference room	sala de conferencias
Controlled dangerous substance	sustancia peligrosa regulada
Controlled dangerous substance production facility	instalación de producción de una sustancia peligrosa regulada
Convict (vb.)	condenar
Cooperate	colaborar
Counseling	asesoramiento

County Clerk	Secretario del Condado
Court Administration	Administración de los Tribunales
Court Clerk	Secretario del Tribunal
Courthouse	palacio de justicia
Court of last resort	tribunal de último recurso
Court Reporter	taquígrafo del tribunal
Courtroom	sala del tribunal
Criminal case	causa penal
Criminal Case Management	Administración de Causas Penales
Criminal Case Manager's Office	Oficina del Administrador de Causas Penales
Criminal charges	cargos penales
Criminal Division Manager	Administrador de la División Penal
Criminal Part	Parte Penal
CRIMINAL PROBATION – WALK IN	LIBERTAD A PRUEBA PENAL – PASE
Criminal record	antecedentes penales
Criminal Records	Autos Penales
Current N.J. Court Rules	Reglas Judiciales Vigentes de Nueva Jersey
Custodian	curador
Damages	daños y perjuicios
Data Entry	entrada de datos
Deadly weapon	arma mortífera
Death penalty	pena de muerte



D.E.D.R. Penalty (Drug Enforcement and Demand Reduction)	pena antinarcótica y de reducción de la demanda
Deed	titulo de propiedad
Default	rebeldía, incomparecencia
Defendant (civil)	demandante (m. o f.)
Defense attorney	abogado defensor
Department of Corrections	Departamento de Correcciones
Dependent (noun)	persona a su cargo
Direct Filing	Radicación Directa
Direct Filing Office	Oficina de Presentación Directa
Director of Motor Vehicles	Director de la Oficina de Vehículos Motorizados
Dismiss (e.g., a case)	desestimar
Disorderly persons offense	infracción de alteración del público
District Court	Juzgado de Distrito
Division of Youth and Family Services	División de Servicios de Menores y Familias
Docket	orden del día del tribunal
Docket Number	número de expediente
Do Not Enter	Se prohíbe entrar
Elevator	ascensor
Elevators Completely Self-Service	Ascensores Automáticos
Eligible, to be	calificar



EMERGENCY EXIT ONLY

SALIDA SOLAMENTE DE EMERGENCIA

Emergency relief

asistencia urgente

Employment history

antecedentes de trabajo

Endanger the welfare of a child

poner en peligro el bienestar de un menor

ENTER

ENTRADA

Escape

fuga

Evict

desalojar

EXIT

SALIDA

Family Court

Tribunal de Familias

Family Division

División de Familias

Family Division Intake

División de Familias, Tramitación Inicial

Family Division Manager

Administrador de la División de Familias

Family Intake – Please  
Enter and Sign In

División de Familias,  
Tramitación Inicial -Por favor pase y  
apunte su nombre y apellido

Family Part

Parte de Familias

File (vb.)

presentar, radicar

Final judgment

fallo definitivo

Financial information

información económica

FIRE DOOR KEEP CLOSED

PUERTA CONTRA FUEGO  
MANTÉNGALA CERRADA

Freedom of speech

libertad de palabra

Full cash bail

fianza completa de dinero en  
efectivo

General Equity

Equidad General

GENERAL INFORMATION

INFORMACIÓN GENERAL

Genetic markers (DNA)

marcadores genéticos

Grand Jury

Jurado de acusación

Gross wages

sueldo bruto

Guardian

tutor

Guardian *Ad Litem*

tutor *Ad Litem*

Guidelines

pautas

Halfway house

casa de rehabilitación

HANDICAPPED ACCESS ONLY

ENTRADA SOLAMENTE PARA  
INCAPACITADOS

Hear a case

Ver una causa

Hearing

audiencia

Homestead rebate

reembolso parcial de los impuestos a  
la propiedad

House Arrest

arresto domiciliario

Hung jury

jurado estancado

Imitation controlled dangerous  
substance

imitación de una sustancia peligrosa  
regulada

IN CASE OF FIRE DO NOT USE  
THEELEVATOR

SI SE PRODUCE UN INCENDIO  
NO TOME EL ASCENSOR

Indictment

acusación formal, pliego acusatorio,  
documento inculpatario

Indigency

indigencia

## INFORMATION DESK

Injury

Intake

interests, in my best

Interference with custody

Intoxicated Driver Resource Center

Intoxicated Driving Program Unit

Jail term

Judge of the Appellate Division

Judge of the Municipal Court

Judge of Superior Court

Judgment for possession

Judgment of Conviction

Juvenile Drug Court

Juror Assembly Room

Jury

Jury charge

Jury Management Office

## JURY ROOM

## INFORMACIÓN

perjuicio (definición: cualquier daño hecho al cuerpo, bienes, reputación o derechos de una persona)

Tramitación Inicial

me conviene

obstrucción de la custodia

Centro de Recursos de Conductores Intoxicados

Unidad del Programa por Manejo Intoxicado

periodo de encarcelamiento

Juez de la División de Apelaciones

Juez del Juzgado Municipal

Juez del Tribunal Superior

fallo de posesión

fallo de condena

Tribunal de Menores sobre Asuntos Relacionados con Drogas

Sala de Congregación de los Jurados

jurado

instrucciones al jurado

Oficina de Administración de los Jurados

## SALA DEL JURADO

Juvenile justice	justicia para menores
KEEP CLOSED	MANTENER CERRADA
Labor union	sindicato de trabajadores
LADIES - EMPLOYEES ONLY	DAMAS - SOLAMENTE PARA EMPLEADAS
LADIES ROOM	DAMAS
Landlord/Tenant	Propietarios/Inquilinos
Law book	libro de derecho
LAW CLERK	ABOGADO PASANTE
Law Division	División de Derecho
Law enforcement officer	oficial del orden público
LAW LIBRARY	BIBLIOTECA DE DERECHO
Lawsuit	juicio
Lawyer Referral Service	Servicio de Recomendación de Abogados
LAWYERS (ATTORNEYS) AND COURT PERSONNEL ONLY	SOLAMENTE PARA ABOGADOS Y EMPLEADOS DEL TRIBUNAL
LAWYERS ONLY	SOLAMENTE PARA ABOGADOS
Legal Aid	Asistencia Legal
Legal Services	Servicios Legales
Legislature	Poder Legislativo (m.)
Litigant	litigante (m. o f.)
Litigation	litigio

Lengthy litigation	litigios prolongados
Mandatory sentencing provision	disposición obligatoria de sentencia
Manslaughter	homicidio impremeditado
MEN'S ROOM	CABALLEROS
MEN'S ROOM DIRECTLY BELOW ON (NUMBER) FLOOR	CABALLEROS DIRECTAMENTE ABAJO EN EL PISO (NÚMERO)
Medical malpractice	negligencia profesional de un médico
Mistrial	juicio nulo (declarar nulo el juicio)
Motion	pedimento
Motor vehicles	vehículos motorizados
Municipal Court	Juzgado Municipal
MUNICIPAL COURT APPEALS	APELACIONES DE JUZGADOS MUNICIPALES
Narcotics trafficking network	red (f.) de tráfico de narcóticos
N.J. Reports	Informes de Nueva Jersey
N.J. Superior Court Reports	Informes de los Tribunales Superiores de Nueva Jersey
No Early Release Act (NERA)	la ley contra puestas en libertad prematuras
NO EXIT	NO ES SALIDA
NO SMOKING	SE PROHIBE FUMAR
NO SMOKING, FOOD OR DRINK	SE PROHIBE FUMAR, COMER Y TOMAR
Not applicable	no le (me) incumbe
Notice of Hearing	Aviso de una Audiencia

Offense	infracción, delito
Office of the Prosecutor	Fiscalía
Order fixing date of hearing	orden que fija la fecha de la audiencia
Outstanding debts	deudas por pagar
Parenting plans	planes de crianza
Parenting time	horarios de visitas paternas, crianza paterna
Parole	libertad condicional
Party	parte (f.)
<b>PASSPORTS</b>	<b>PASAPORTES</b>
Pattern of repetitive and compulsive behavior	patrón (m.) de comportamiento repetidor y compulsivo
Petit jury	jurado de juicio
Plaintiff (civil)	demandante (m. o f.)
Plea bargain	acuerdo de reducción de sentencia
Plead guilty	declararse culpable
<b>PLEASE DO NOT BLOCK DOORWAY THANK YOU</b>	<b>POR FAVOR NO OBSTRUYA LA ENTRADA. GRACIAS.</b>
<b>PLEASE USE OTHER DOOR</b>	<b>POR FAVOR PASE POR LA OTRA PUERTA</b>
Presiding Judge	Juez Presidente
Presiding Judge of the Appellate Division	Juez Presidente de la División de Apelaciones
Presiding Judge of the Civil Division	Juez Presidente de la División Civil

Presiding Judge of the Criminal Division	Juez Presidente de División Penal
Presiding Judge of the Family Part, Chancery Division	Juez Presidente de la Parte de Familias, División de Equidad
Presiding Judge of the Superior Court, Chancery Division	Juez Presidente del Tribunal Superior, División de Equidad
Presiding Judge of the Tax Court	Juez Presidente del Tribunal de Asuntos Tributarios
Pre-Trial Intervention (PTI)	intervención antes del juicio
Print (vb.)	escriba con letras de molde
PRIVATE - NO ADMITTANCE	PRIVADO - SE PROHIBE ENTRAR
PRIVATE - JUDGE'S CHAMBERS	PRIVADO - CÁMARA DEL JUEZ
Probation	libertad a prueba
Probation Department	Departamento de Libertad a Prueba
PROBATION DEPARTMENT CRIMINAL DIVISION	DEPARTAMENTO DE LIBERTAD A PRUEBA -DIVISIÓN PENAL
Probation Investigator	investigador del Departamento de Libertad a Prueba
Probation Officer	Oficial del Departamento de Libertad a Prueba
Proof Hearing	Audiencia de Pruebas
Proof of mailing	Comprobante del envío por correo
Prosecutor	fiscal (m. o f.)
PROSECUTOR'S OFFICE	FISCALÍA
Provide (e.g., a greater period of parole eligibility)	estipula
PTI APPLICATIONS	SOLICITUDES DE PTI

PTI SUPERVISION - WALK IN

Public Access Terminal

Public housing facility

PUBLIC TELEPHONES

Punishable

Pursuant to

Receptionist

Repetitive, compulsive sex offender

Restraining order

REST ROOMS

Return date

Room

Rules Governing the Courts of  
the State of New Jersey

Second Floor

SECURITY PHONE

Senior Probation Officer

Sentence

Service (e.g., of a subpoena)

Service of process

Settle (e.g., a dispute)

SUPERVISIÓN DE PTI –PASE

Terminal de Acceso Público

instalación de viviendas  
subvencionadas

TELÉFONOS PÚBLICOS

punible

conforme a

Recepcionista

delincuente sexual repetidor y  
compulsivo

orden (f.) de restricción

BAÑOS

fecha de retorno

Sala

Reglas que Rigen en los  
Tribunales del Estado Nueva Jersey

Segundo Piso

TELÉFONO DE SEGURIDAD

Oficial Superior del Departamento de  
Libertad a Prueba

sentencia

diligenciamiento

emplazamiento

resolver



Settlements	acuerdos
Sexual assault	agresión sexual
Sheriff's Office	Oficina del Funcionario Jefe del Condado
Small Claims	Reclamaciones de Menor Cuantía
Smoking Permitted	Se Permite Fumar
SNACK BAR	CANTINA
Special Civil Part	Parte Civil Especial
STAFF ONLY	SOLAMENTE PARA EMPLEADOS
Stairs	Escalera
Statutes provide	los estatutos estipulan
Statutory law	leyes estatutorias
Subpoena	citación
Summons	notificación de demanda
Superior Court	Tribunal Superior
Supervised visitation	Visitas supervisadas
Supreme Court	Corte Suprema
Surrogate's Office	Oficina del Juez del Tribunal Testamentario
SYSTEMS MANAGER	ADMINISTRADOR DE SISTEMAS
Take-home pay	sueldo neto
Tax Court	Tribunal de Asuntos Tributarios
Tax Offset Program	Programa de Compensación de Impuestos

Tenancy	inquilinato
Tenure	permanencia
Terminal illness	enfermedad incurable
Terminate (e.g., a session)	poner fin (a...)
Testify	rendir testimonio, testificar
Transcript	trasunto
Trial court	tribunal procesal
Trial Court Administrator	Administrador de los Tribunales de Primera Instancia
Trial list	lista de causas
Trials	juicios
Venue	jurisdicción
Verbatim	al pie de la letra
Verdict	veredicto (e.g., rendir un veredicto)
Verified Complaint (Civil)	demanda verificada
Vicinage	vecindad (f.)
Vicinage Chief Probation Officer	Jefe de los Oficiales del Departamento de Libertad a Prueba de la Vecindad
Violate conditions of probation	infringir las condiciones de la libertad a prueba
WAITING ROOM	SALA DE ESPERA
Waive a right	renunciar a un derecho
Waive parental notification	prescindir de un aviso a los padres
WARRANTS	ÓRDENES

WATCH YOUR STEP

Witness

WORKER'S COMPENSATION  
COURT

TENGA CUIDADO

testigo

TRIBUNAL DE INDEMNIZACIÓN POR  
ACCIDENTES DE TRABAJO